

Nummer : 132.

Naam koorwerk: Calm is the sea

Genre: Licht/Folk

Componist: Heinrich Pfeil Arr. Norman Williams Tekst. John Guard

Koorwerk

Het water wordt niet beroerd door een windvlaag en de rustige golfslag wiegt de wereld in de vallende avond in slaap. De naderende vloed sluipt het strand op en laat de vissersbootjes schommelen in de met stilte gevulde haven. Het licht van (de maan en) de sterren straalt over het geheel en alles ademt de sfeer van rust en kalmte. Vanuit die rust roept de schrijver ons op ons onrustige hart tot bedaren te brengen. Want, zegt hij, "De eeuwige liefde ziet op je neer, (heb) geloof en rust".

Beschrijving Componist

Heinrich Pfeil was de zoon van een boekdrukker. Hij woonde de Raadsschool in Leipzig bij. Hier leerde hij muzikale instructies via zijn muziekleraar Carl Friedrich Zöllner.

In 1862 nam hij de redactie van de "Sängerhalle" over, het officiële tijdschrift van de Duitse Zangersvereniging. Hij deed dit tot 1887. Van 1890 tot 1896 woonde hij in Glauchau, waar hij de "Glauchauer Zeitung" bewerkte. [Vervolgens keerde hij terug naar zijn woonplaats Leipzig en woonde hij in de wijk Gohlis in Strasbourg Street (nu Daumierstraße).

Pfeil kwam al vroeg in contact met de koormuziek. Hij was vooral geïnteresseerd in volksliederen en volkszang in lekenkoren. Hier is hij ook geëngageerd als componist en schrijver. Talloze nummers, waarvan sommige (o.a. Still ruht der See) erg populair zijn geworden, komen uit zijn pen met muziek. In zijn literaire werk was zijn doel het aanspreken van grote groepen mensen. Ook bij de Engelsen was "Still ruht der See" geliefd en werd in een arrangement van Norman Williams voorzien van tekst door John Guard.

Luister en kijk:

<https://www.youtube.com/watch?v=UP3khjBCdu0>

Tekst

Calm is the sea, No wand'ring breezes
Disturb the stillness of the deep:
The twilight slowly darkens o'er us,
And lulls the weary world to sleep,
And lulls the weary world to sleep.

Calm is the sea,
The tide advancing Upon the strand in silence
steals:

A silence fills the little harbour,
And lifts and moves the fisher keels,
And lifts and moves the fisher keels.

Calm is the sea, The lights of heaven
Are shining on its quiet breast:
O troubled heart! The love eternal
Looks down on thee, believe and rest
Looks down on thee, believe and rest.

Nederlandse vertaling

Kalm is de zee, Geen windvlaag
verstoort de stilte van het water.
De schemering daalt langzaam op ons neer,
En wiegt de vermoeide wereld in slaap,
En wiegt de vermoeide wereld in slaap.

Kalm is de zee,
Het opkomend tij sluipt geluidloos het strand op.
En vult de kleine haven met stilte,
En laat de vissersscheepjes schommelen,
En laat de vissersscheepjes schommelen.

Kalm is de zee, De hemellichten
beschijnen zijn stille strand.
Oh, onrustig hart! De eeuwige liefde,
Ziet op je neer, geloof en rust,
Ziet op je neer, geloof en rust.

Samenvatting

Het gehele lied straalt rust en kalmte uit. En dat is ook de bedoeling van de schrijver. "De eeuwige liefde ziet op je neer dus heb geloof en rust."